



全景中国

A PANORAMA OF CHINA

主 编：陶黎铭
编 者：陶黎铭 厉 琳 吴金利
英文翻译：门顺德 王晓琪 王秀杰
英文审订：汪榕培



上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com



全景中国

A PANORAMA OF CHINA

主 编：陶黎铭

编 者：陶黎铭 厉 琳 吴金利

英文翻译：门顺德 王晓琪 王秀杰

英文审订：汪榕培

Chinese Editor-in-Chief: Tao Liming

Chinese Editors: Tao Liming, Li Lin, Wu Jinli

English by: Men Shunde, Wang Xiaoqi, Wang Xiujie

English Revised by: Wang Rongpei

图书在版编目(CIP)数据

全景中国：汉英对照 / 陶黎铭主编. —上海：上海外语教育出版社，2011
ISBN 978 - 7 - 5446 - 2184 - 7

I. ①全… II. ①陶… III. ①中国—概况—汉、英 IV. ①K92

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第094841号

出版发行：上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编：200083

电 话：021-65425300 (总机)

电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn

网 址：<http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑：梁瀚杰

印 刷：上海华业装璜印刷厂有限公司

开 本：787×1092 1/16 印张 34 字数 736千字

版 次：2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5446-2184-7 / K · 0063

定 价：58.00 元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

随着中国的全球参与度不断提高，中国的国际影响力与日俱增，中外读者迫切需要一本以多种语言编写、全面介绍中国的书。在这一重要背景下，《全景中国》面世了。

改革开放30年来，中国取得了令人瞩目的成就，中国越来越走向世界，世界越来越关注中国，中国成了世界的一个热点。人们用“涌入”记录了世界探索中国、体验中国、解读中国的情景，用“汉语热”描述了世界人民学习汉语、学习中国文化的热情，用“走出国门”形容国人开辟新视野的举动，“进进出出”、“来来往往”成了当代中国融入世界的一个独特景观。

《全景中国》力求对有关中国的方方面面作重新分类与组织，对中国的介绍有纵有横：“纵”讲的是时间，涵盖了中国五千年历史，并延伸到当下正在发生的甚至即将发生的一些事件；“横”讲的是空间，涉及中国政治、经济、社会、文化生活的各个层面。全书分“中国与中国人”“地理与资源”“历史与神话”“经济与交通”“教育与文学”“科学与创新”“体育与休闲”“艺术与审美”“旅游与美食”“民俗与文化”“宗教与名胜”和“附录”12个部分，包含277个条目。

为了满足国内外不同群体在不同层次、不同方面上了解中国的多种需求，本书在对所选编内容进行正确表述的前提下，力求做到实用与可读，有针对性地回应人们较为普遍的求知热点。具体来说，为满足世界急切了解中华人民共和国成立以来的发展轨迹、解读中国巨大活力的愿望，本书在介绍中国传统文化的基础上，力求突出当代中国的内容，包括当下正在发生的变化；本书在解读各个条目时，除了准确表述具体知识内容外，还尽可能地做历史回顾，以便大体解释其来龙去脉，为进一步的研读提供

线索；为满足外国人在中国学习生活的实际需要，本书选编了一些相关条目，如《外国人在中国就业管理规定》、汉语水平考试(HSK)等；考虑到中国的文字常常是外国人阅读中国书籍的障碍，本书除了注重中文介绍的深入浅出外，还提供了多种语言的译本(目前先推出英译本)，以搭建理解的平台，实现深层次的文化交流。

本书的出版要感谢上海外语教育出版社的大力支持，感谢复旦大学国际文化交流学院朱永生教授，感谢汪榕培教授等为本书所做的许多工作，特别要感谢外教社的高云松、吴狄两位编辑，从全书的策划、文本的翻译到最后的定稿，他们都付出了巨大的劳动。如果本书能够有助于外国人客观地了解中国，又能对中国读者具有一定的参考价值，那将使我们感到十分欣慰。

PREFACE

A book is needed for the world to thoroughly understand China, an amazing country that has enjoyed a growing involvement in the world affairs with increasing influence. That is why we present you *A Panorama of China*.

China has attracted the world's attention with its remarkable achievements in the past 30 years of reform and opening up. The old "middle kingdom" has an increasing visibility today. Foreign people keep coming to China to explore, experience and understand the country, and the influx has led to a worldwide craze of learning the Chinese language and culture. On the other hand, a lot of Chinese people venture out of the Chinese borders to widen up their horizon. These two-way exchanges underline China's growing importance in the globalization scene and reflect the close relations between China and the world.

A Panorama of China offers a new way of classification and organization of all things about China. The book strives to portray China "in length and in breadth". By "in length" we mean to introduce China diachronically by covering its history of 5,000 years as well as the current events that are happening now or are about to happen. By "in breadth" we mean to introduce China synchronically by covering every aspect of its politics, economy, culture and social life. There are 277 entries in the 12 sections in this book, i.e. "China and Chinese People", "Geography and Resources", "History and Mythology", "Economy and Transportation", "Education and Literature", "Science and Innovation", "Sports and Leisure", "Art and Aesthetics", "Travel and Food", "Folkways and Culture", "Religions and Relics", and "Appendices".

In order to cater for the different needs of different reader groups at home

and abroad in terms of understanding China at different levels and angles, we hope to make the contents in the book useful and readable on the basis of accuracy. We want to give our readers what they are most eager to know. Many people are curious about the development of the People's Republic of China since 1949 and are fascinated by the great vitality in China's economy, so we focus on China as it is today and explain the changes that are taking place at the moment. When explaining the facts with accuracy in mind, we try to offer some related historical backgrounds, which might help the readers to know the ins and outs of certain facts in case they desire further studies. We understand that many foreigners want to work or study in China, so we have collected relevant materials in this book, e.g. *Rules for the Administration of Employment of Foreigners in China* and the Chinese Proficiency Test (HSK). Since the Chinese language can be a possible barrier for foreign readers, we use simple and lucid Chinese texts which are accompanied by foreign language translations (English for this book).

We would like to express our thanks to Shanghai Foreign Language Education Press for its kind support in the publication of this book, to Professor Zhu Yongsheng of the International Cultural Exchange School of Fudan University and Professor Wang Rongpei of Suzhou University for their outstanding work, and particularly to Gao Yunsong and Wu Di, the two editors of SFLEP, who have made great contributions to the creation, translation and publication of this book. It is our sincere hope that this book could be of some help in developing an objective understanding of China among foreigners and in providing some useful reference for the Chinese readers as well.

壹 中国与中国人

1. “中国”一名的由来	2	20. 黑河—腾冲线	34
2. 中国为何称“China”	3	21. 人口政策	35
3. 中国的别称	5	22. 城市化进程	37
4. 国旗	7	23. 妇女地位	38
5. 国歌	8	24. 老龄化问题	40
6. 国徽	10	25. 残疾人事业	42
7. 国庆节	12	26. 中国少年先锋队	43
8. 首都	14	27. 民族团结与平等	45
9. 国家机构	16	28. 汉族	46
10. 行政区划	17	29. 中国的少数民族	48
11. 中国共产党	19	30. 少数民族自治区	50
12. 民主党派	21	31. 中国人民解放军	51
13. 社会团体	23	32. 中国姓氏	53
14. 人民代表大会制度	25	33. 中国家庭的变迁	55
15. 政治协商制度	26	34. 幸福工程	56
16. 特别行政区制度	27	35. 社会保障	58
17. 司法制度	29	36. 就业制度	59
18. 中华人民共和国宪法	30	37. 外国人就业	61
19. 人口综述与预测	32		

CONTENTS

I. China and Chinese People

1. The Origin of "Zhongguo" (China).....	2	20. The Heihe-Tengchong Line	34
2. The Origin of "China"	4	21. Policies of Population Control.....	36
3. Esteemed Names of China	6	22. Urbanization	37
4. The National Flag	7	23. Women's Social Status	39
5. The National Anthem	9	24. The Aging Problem.....	41
6. The National Emblem	11	25. The Well-Being of the Disabled People	42
7. The National Day	13	26. The Young Pioneers of China.....	44
8. The Capital	14	27. Unity and Equality among the Ethnic Groups	45
9. Government Bodies	16	28. The Han Nationality.....	47
10. Administrative Divisions	18	29. The Ethnic Minorities in China	49
11. The Communist Party of China	20	30. The Autonomous Regions for the Ethnic Minorities.....	50
12. The Democratic Parties in China	22	31. The People's Liberation Army.....	52
13. Social Organizations	24	32. Chinese Family Names.....	54
14. The System of the People's Congress... 25		33. The Changes in Chinese Families....	55
15. The System of Political Consultation	27	34. The Happiness Project.....	57
16. The System of Special Administrative Regions	28	35. The Social Security System	58
17. The Judicial System	29	36. Employment	60
18. The Constitution of the People's Republic of China.....	31	37. Employment of Foreigners in China	61
19. Overview and Forecast of China's Population	33		

贰 地理与资源

38. 中国的位置与疆域	64	53. 森林	89
39. 中国的地形	65	54. 水资源	91
40. 四大高原	67	55. 中国保护动物	93
41. 四大盆地	68	56. 中国保护植物	94
42. 五大山系	70	57. 黄河象	96
43. 三大平原	72	58. 大熊猫	97
44. 三大走廊	74	59. 金丝猴	99
45. 河流与湖泊	75	60. 中国气候特点	101
46. 长江	77	61. 南北人群体貌差异	103
47. 黄河	79	62. 中国城市名称的由来	104
48. 京杭大运河	80	63. 城市雅号	107
49. 咸水湖与淡水湖	82	64. 香港名称的由来	109
50. 矿产资源	84	65. 澳门名称的由来	110
51. 海洋	85	66. 台湾名称的由来	111
52. 草原	87		

叁 历史与神话

67. 中国历史概述	116	73. 皇帝一词的来历	126
68. 黄帝的传说	119	74. 皇帝与黄色	128
69. 神农尝百草	120	75. 皇帝与“九”	129
70. 女娲补天	122	76. 秦始皇嬴政	131
71. 大禹治水	123	77. 秦始皇修长城	132
72. 嫦娥奔月	125	78. 汉高祖刘邦	134

II. Geography and Resources

38. China's Geographical Position and Territory	64	53. Forests.....	90
39. The Topography of China	66	54. Water Resources	91
40. The Four Plateaus	67	55. Wildlife under Protection.....	93
41. The Four Basins	69	56. Plant Life under Protection	95
42. The Five Systems of Mountain Ranges	71	57. The Yellow River Elephant	96
43. The Three Plains.....	73	58. Giant Panda	98
44. The Three Corridors.....	74	59. Golden Monkey.....	100
45. Rivers and Lakes	76	60. Climatic Characteristics of China ...	101
46. The Yangtze River	78	61. Physical Differences between Southern and Northern People.....	103
47. The Yellow River.....	79	62. The Origins of City Names	105
48. The Beijing-Hangzhou Grand Canal ...	81	63. Esteemed Names of Chinese Cities	107
49. Saline Lakes and Freshwater Lakes ...	83	64. The Origin of the Name "Hong Kong"	109
50. Mineral Resources	84	65. The Origin of the Name "Macau" ...	111
51. Territorial Seas	86	66. The Origin of the Name "Taiwan" ...	112
52. Grasslands	88		

III. History and Mythology

67. A Brief Summary of the Chinese History	117	74. The Emperors and the Color Yellow.....	128
68. The Legend of the Yellow Emperor ...	119	75. The Emperors and the Number "Nine"	130
69. Shennong Tastes Hundreds of Herbs	121	76. Qin Shi Huang, the First Emperor of China.....	131
70. Nüwa Repairs the Sky	122	77. Qin Shi Huang and the Great Wall ...	133
71. Yu the Great Conquers the Floods	124	78. Liu Bang, Emperor Gaozu of the Han Dynasty	135
72. Chang'e Flies to the Moon.....	125		
73. The Origin of the Title "Huang Di" (Emperor)	127		

79. 唐太宗李世民	136
80. 武则天	138
81. 唐玄宗李隆基	139
82. 成吉思汗	141
83. 清圣祖玄烨(康熙)	142
84. 历史上的曹操与诸葛亮	145
85. 历史上的和珅与纪晓岚	147
86. 历史典籍	149
87. 《四书五经》	150
88. 《孙子兵法》	152
89. 百家争鸣	154

90. 老子与庄子	155
91. 孔子与孟子	157
92. 墨子	159
93. 韩非子	160
94. 焚书坑儒	162
95. 独尊儒术	164
96. 理学的创建	165
97. 丝绸之路	167
98. 鸦片战争	168
99. 孙中山与辛亥革命	170

肆 经济与交通

100. 国有经济	174
101. 非国有经济	175
102. 对外开放与经济特区	177
103. 西部大开发	179
104. 节约型社会	181
105. 广交会与国交会	182
106. 中国贸促会	184
107. 晋商文化	186
108. 徽商文化	187
109. 绍兴师爷	189

110. 中华老字号	191
111. 当代中国商人	192
112. 中国金融体系	194
113. 外汇管理	195
114. 中国人民银行	196
115. 中国银行	197
116. 中国最早的纸币	199
117. 民航	200
118. 铁路	202
119. 公路	204

79. Li Shimin, Emperor Taizong of the Tang Dynasty	136	89. The 100 Schools of Thought	154
80. Empress Wu Zetian.....	138	90. Laozi and Zhuangzi	156
81. Li Longji, Emperor Xuanzong of the Tang Dynasty	140	91. Confucius and Mencius	158
82. Genghis Khan	142	92. Mozi	159
83. Xuanye, Emperor Shengzu of the Qing Dynasty (Kangxi)	143	93. Han Feizi	161
84. Cao Cao and Zhuge Liang in History	145	94. Burning Books and Burying Scholars Alive	163
85. He Shen and Ji Xiaolan in History ...	148	95. Confucianism as the Official Ideology	164
86. Historical Chinese Classics	149	96. The Rise of Neo-Confucianism	166
87. The Four Books and the Five Classics	151	97. The Silk Road	168
88. Sun Tzu's Art of War.....	153	98. The Opium War	169
		99. Dr. Sun Yat-sen and the Revolution of 1911	171

IV. *Economy and Transportation*

100. The State-Owned Economy	174	109. The Administrative Assistants from Shaoxing	190
101. The Non-State-Owned Economy	176	110. The Time-Honored Brands of China	191
102. The Special Economic Zones for Open Trade	178	111. Chinese Merchants Today	193
103. The Great Development of West China	179	112. The Financial System of China ...	194
104. The Economized Society	181	113. Foreign Exchange Management ...	195
105. The Canton Fair and the China International Travel Mart.....	183	114. The People's Bank of China	196
106. China Council for the Promotion of International Trade	185	115. Bank of China	198
107. The Cultural Legacy of the Shanxi Merchants.....	186	116. The Earliest Paper Currencies in China	199
108. The Cultural Legacy of the Huizhou Merchants.....	188	117. Civil Aviation in China	201
		118. Railroads in China	203
		119. Highways in China	204

伍 教育与文学

- | | | | |
|-----------------------|-----|------------------|-----|
| 120. 教育制度..... | 208 | 130. 八股文..... | 224 |
| 121. 教育体系..... | 209 | 131. 中国古代文学..... | 226 |
| 122. 义务教育..... | 211 | 132. 唐诗..... | 228 |
| 123. 外国留学生教育..... | 213 | 133. 宋词..... | 230 |
| 124. 来中国留学的申请资格..... | 214 | 134. 元曲..... | 231 |
| 125. 来中国留学的申请手续..... | 216 | 135. 古典小说..... | 233 |
| 126. 汉语水平考试(HSK)..... | 218 | 136. 四大古典名著..... | 235 |
| 127. 北大与清华..... | 219 | 137. 鲁迅..... | 237 |
| 128. 中国古代学校..... | 221 | 138. 巴金..... | 238 |
| 129. 科举与状元..... | 223 | | |

陆 科学与创新

- | | | | |
|------------------|-----|-------------------|-----|
| 139. 四大发明..... | 242 | 147. 中国科研机构..... | 255 |
| 140. 算学..... | 243 | 148. 中国航天..... | 256 |
| 141. 天文历法..... | 245 | 149. 两弹一星..... | 258 |
| 142. 中医中药..... | 247 | 150. 神舟飞船..... | 259 |
| 143. 《黄帝内经》..... | 248 | 151. 航天英雄..... | 261 |
| 144. 《本草纲目》..... | 250 | 152. 嫦娥一号..... | 262 |
| 145. 针灸与按摩..... | 251 | 153. 水稻专家袁隆平..... | 264 |
| 146. 古代水利工程..... | 253 | | |

V. *Education and Literature*

- | | | | |
|---|-----|---|-----|
| 120. The Legal Framework of
Education | 208 | 129. The Imperial Examinations and
the No.1 Winners..... | 223 |
| 121. The Tiered System of Education | 210 | 130. Baguwen (the Eight-Part Essay)
..... | 225 |
| 122. The Compulsory Education | 212 | 131. Ancient Chinese Literature | 227 |
| 123. Education for International
Students | 214 | 132. Poems of the Tang Dynasty | 229 |
| 124. Qualifications of International
Students in China | 215 | 133. Ci Poems of the Song Dynasty | 230 |
| 125. Application for Studying in China ... | 217 | 134. Ballads and Dramas of the Yuan
Dynasty..... | 232 |
| 126. The Chinese Proficiency Test
(HSK) | 218 | 135. Classical Fiction..... | 233 |
| 127. Peking University and Tsinghua
University..... | 220 | 136. The Four Great Classical Novels
..... | 235 |
| 128. Ancient Schools and Academies
in China | 222 | 137. Lu Xun..... | 237 |
| | | 138. Ba Jin..... | 239 |

VI. *Science and Innovation*

- | | | | |
|--|-----|---|-----|
| 139. The Four Great Inventions of
Ancient China | 242 | 146. Water Conservancy Projects in
Ancient China | 254 |
| 140. Mathematics in Ancient China | 244 | 147. Chinese Scientific Research
Institutions..... | 255 |
| 141. Astronomy and Calendar in
Ancient China | 246 | 148. China's Space Program | 257 |
| 142. Traditional Chinese Medicine | 247 | 149. Nuclear Weapons, Rockets and
Satellites..... | 258 |
| 143. The Yellow Emperor's Inner
Canon | 249 | 150. The Shenzhou Spacecrafts | 260 |
| 144. The Compendium of Materia
Medica | 250 | 151. Chinese Space Explorers | 262 |
| 145. Acupuncture-Moxibustion and
Massage | 252 | 152. The Chang'e 1 Lunar Probe | 263 |
| | | 153. Yuan Longping, the Rice Expert
..... | 264 |

柒 体育与休闲

- | | | | |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----|
| 154. 2008年北京奥运会 | 268 | 162. 象棋与围棋 | 281 |
| 155. 中国申奥之路 | 270 | 163. 国球乒乓 | 282 |
| 156. 中国的体育管理组织 | 271 | 164. 中国人休闲方式的改变 | 284 |
| 157. 中国古代体育 | 272 | 165. 曲艺 | 285 |
| 158. 气功 | 274 | 166. 相声 | 287 |
| 159. 太极拳 | 276 | 167. 二人转 | 289 |
| 160. 中国武术 | 277 | 168. 中国杂技 | 290 |
| 161. 龙舟竞渡 | 279 | 169. 中国魔术 | 292 |

捌 艺术与审美

- | | | | |
|----------------------|-----|------------------------|-----|
| 170. 中国绘画 | 296 | 184. 《雷雨》 | 328 |
| 171. 历代中国画名家名作 | 298 | 185. 中国戏曲 | 329 |
| 172. 中国书法 | 304 | 186. 京剧 | 331 |
| 173. 历代书法名家名作 | 306 | 187. 京剧流派与名角 | 332 |
| 174. 汉字 | 311 | 188. 各地戏曲 | 334 |
| 175. 文房四宝 | 313 | 189. 脸谱 | 336 |
| 176. 篆刻 | 315 | 190. 中国电影 | 337 |
| 177. 中国传统音乐 | 316 | 191. 中国古代建筑 | 339 |
| 178. 中国民乐 | 318 | 192. 中国古代城市建设与规划 | 342 |
| 179. 古琴 | 320 | 193. 中国宫殿 | 343 |
| 180. 中国流行音乐 | 321 | 194. 中国民居 | 345 |
| 181. 中国传统舞蹈 | 323 | 195. 亭台楼阁 | 347 |
| 182. 中国民族舞蹈 | 324 | 196. 鼓楼、蒙古包和吊脚楼 | 349 |
| 183. 中国话剧 | 326 | 197. 传统工艺美术 | 351 |

VII. Sports and Leisure

- | | | | |
|---|-----|---|-----|
| 154. 2008 Summer Olympics in Beijing | 269 | 163. Table Tennis, China's National Ball Game | 283 |
| 155. China's Olympics Bidding Efforts | 270 | 164. The Chinese Ways of Spending Leisure | 284 |
| 156. Sports Administration in China | 272 | 165. Quyi, the Chinese Talking and Singing Show | 286 |
| 157. Sports in Ancient China | 273 | 166. Xiangsheng, a Chinese Comic Cross Talk | 288 |
| 158. Qigong | 275 | 167. Errenzhuan, a Comedy in Northeast China | 289 |
| 159. Taiji Quan | 277 | 168. Chinese Acrobatics | 291 |
| 160. Wushu (Chinese Martial Arts) | 278 | 169. Chinese Magic | 293 |
| 161. Dragon Boat Race | 280 | | |
| 162. Chinese Chess and Weiqi | 281 | | |

VIII. Art and Aesthetics

- | | | | |
|--|-----|--|-----|
| 170. Chinese Painting | 296 | 185. Traditional Chinese Opera | 330 |
| 171. Historic Chinese Painters and Their Masterpieces | 300 | 186. Peking Opera | 331 |
| 172. Chinese Calligraphy | 305 | 187. Schools and Masters of the Peking Opera | 333 |
| 173. Historic Chinese Calligraphers and Their Masterpieces | 308 | 188. Regional Operas | 334 |
| 174. Chinese Characters | 312 | 189. The Operatic Facial Makeup | 336 |
| 175. The Four Treasures in the Studios | 314 | 190. Chinese Cinema | 338 |
| 176. Seal-Engraving | 315 | 191. Ancient Chinese Architecture | 340 |
| 177. Traditional Chinese Music | 317 | 192. Urban Construction and Planning in Ancient China | 342 |
| 178. Chinese Folk Music | 319 | 193. Chinese Palaces | 344 |
| 179. The Old Musical Instrument of Guqin | 320 | 194. Chinese Civilian Residences | 346 |
| 180. Chinese Popular Music | 322 | 195. Pavilions, Terraces and Towers ... | 348 |
| 181. Traditional Chinese Dance | 323 | 196. Ethnic Residences: Drum Towers, Mongolian Yurtas and Hanging Houses | 350 |
| 182. Chinese Folk Dance | 325 | 197. Traditional Arts & Crafts | 352 |
| 183. Chinese Drama | 326 | | |
| 184. Thunderstorm, a Drama by Cao Yu ... | 328 | | |